Porównanie tłumaczeń Hioba 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrywają ślaz\* z krzaków i korzeń jałowca\*\* na pokarm.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrywają z krzaków malwy i żywią się korzeniami jałowca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrywają sobie malwę przy krzakach i korzenie jałowcowe na pokarm. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy sobie rwali chwasty po chróstach, a korzonki jałowcowe były pokarmem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jadali chwast i skóry drzew, i korzenie jałowcowe było ich pokarmem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żywią się malwą i liśćmi krzewów. Chlebem ich korzeń jałowca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrywają lebiodę z krzaków, a ich pożywieniem jest korzeń jałowca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrywali chwasty i liście krzewu, jedli korzenie jałowca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrywali malwę i listki krzewów, korzeń janowca był ich pokarmem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrywali malwę i liście krzewów, ich chlebem były korzenie jałowca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що окружають соляні місця при звуку, для яких солене було їм їжею, що без честі і зогиджені, зубожілі від всякого добра, які й жували коріння дерев від великого голоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, co po krzakach zrywają na pokarm lebiodę oraz korzonki jałowca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrywali słone ziele koło krzaków, a pokarmem ich był korzeń janowców. |

1. 1) ślaz, מַּלּוחַ (malluach), hl, <x>220 30:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jałowiec, רֹתֶם (rotem), <x>220 30:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na pokarm, לַחְמָם (lachmam), lub: by się ogrzać, zob. <x>290 47:14</x>, por. pu inf. לְחֻּמָם . [↑](#footnote-ref-4)